

**DPTO. LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS**  
**PROPUESTA DE TÍTULOS PARA TFGS**  
**GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – PORTUGUÉS**

**Cabrita, Maria Conceição Vaz Serra Pontes**

*Usos da polissemia na publicidade*

*Humor e ironia em Eça de Queiroz*

**Carrasco González, Juan Manuel**

*Paisajes Lingüísticos en la Frontera*

En el contexto fronterizo entre Extremadura y Portugal, estudio de la presencia de los idiomas utilizados en el espacio público, la propiedad y precisión de su uso, las interferencias y el significado sociolingüístico (identidad, interés práctico, políticas lingüísticas, etc.)

**Comino, Carmen M<sup>a</sup>**

Problemas de traducción en *As Pequenas Memórias* de Saramago (2006)

Serão estudados os principais problemas de tradução (lingüísticos, culturais e pragmáticos) derivados da translação para o espanhol da breve narrativa *As Pequenas Memórias*, de José Saramago. O estudante apresentará uma parte desta obra traduzida por ele e comentará as dificuldades encontradas mais significativas.

Viajes y enigmas en la colactánea *Amor em Lobito Bay* de Lída Jorge  
(2016)

Partindo do tempo limitado nas narrativas dos contos clássicos e da aparente trama simplificada, o estudante analisará a relação estabelecida entre viagens- memória e enigmas-narrativa breve. O livro reúne nove contos, que têm em comum um espaço longínquo e em todos existe uma história de amor - não sempre apreciáveis a simples vista. Será feita a inquirição dos contos com o objetivo de apreender a forma na qual se apresentam estas narrativas breves.

**Corbacho Sánchez, Alfonso**

*Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y portuguesa*

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y portuguesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos

de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

### *Germanismos léxicos en el español y portugués*

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y portugués.

### **Fernández García, M<sup>a</sup> Jesús**

#### *Aprendizaje autónomo y consolidación de contenidos gramaticales en PLE*

En un contexto educativo en que se están promoviendo diferentes formas para el aprendizaje autónomo de las lenguas extranjeras, el alumno podrá estudiar e identificar cuáles son las más relevantes y efectivas para la consolidación de contenidos gramaticales del Portugués como Lengua Extranjera.

#### *Imagen de la lengua portuguesa*

A partir de opiniones y comentarios de gramáticos, escritores e intelectuales en general se va dando lugar a una imagen de las lenguas. El alumno podrá estudiar cuál ha sido la imagen de la lengua portuguesa en el contexto cultural español.

#### *Portugal en autores extremeños*

La condición fronteriza de la región extremeña ha hecho que con frecuencia los escritores con esta procedencia hayan hecho de Portugal, de su territorio, cultura o historia, materia para la invención literaria. El alumno podrá estudiar algunos de estos casos.

### **García Benito, Ana Belén**

#### *Do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (QECR) (2002) ao Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume with New Descriptors (2018).*

Análisis exhaustivo de estas dos herramientas, desarrolladas por el Consejo de Europa con un intervalo de 16 años, con el objetivo de establecer sus diferencias y detallar las principales novedades y aportaciones de la segunda.

#### *Propostas de atividades gamificadas para o ensino do PLE.*

Reflexión teórica sobre la gamificación o ludificación, estableciendo las diferencias entre un juego y una actividad gamificada, identificando los elementos que intervienen en la gamificación de contenidos y analizando la contribución de las actividades gamificadas en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Diseño y

planificación de actividades gamificadas para la enseñanza del portugués como lengua extranjera.

### **García García, Olga**

*Graphic Memoir "Heimat"(2018)*

Análisis de "Heimat. Ein deutsches Familienalbum" de Nora Krug. Entre la memoria gráfica, el album familiar y el relato personal como apuesta para la superación del pasado histórico.

### **Lopez Martín, María Isabel**

*La autotraducción y sus implicaciones: casos prácticos*

Selección de textos de escritores de lengua española, francesa o portuguesa que autotraducen sus obras. Estudio de las técnicas de autotraducción y de la finalidad. Se tiene en cuenta especialmente el factor de interculturalidad que supone la autotraducción.

*La escena narrativa: análisis de casos en narrativa y en lírica*

Selección de escenas que se reiteran en los géneros constatados (por ejemplo, el baile, el refugio de los amantes durante la tempestad...), identificación de los componentes y análisis de la función en los diversos textos, marcando los puntos comunes que conforman la escena y las variaciones según escritores y épocas. Perspectiva comparatista.

### **Montes Doncel, Rosa Eugenia**

*La técnica narrativa del contrapunto*

Una de las fórmulas más genuinas del relato de los siglos XX y XXI es la técnica llamada de contrapunto, vinculada a otros dos fenómenos característicos de la novela del Novecientos: el uso del tiempo reducido y la presencia del personaje colectivo. Aunque el término, procedente del campo musical, se aplica a la literatura a partir de la novela de Aldous Huxley de 1928 justamente llamada *Counterpoint*, el procedimiento ya había aparecido antes en otras obras, tanto españolas como extranjeras. Se extraerá un corpus selecto para el trabajo del alumno.

*Teorías del cuento*

Repaso y estado de la cuestión de las teorías del cuento. Diferencias y concomitancias con la novela y con la poesía. Ejemplificación con autores españoles y de otras literaturas.

### **Muñoz Rivas, José**

*La recepción de la obra poética y narrativa de Cesare Pavese en España y Portugal.*

Estudio del área de influencia literaria y cultural de la obra de Cesare Pavese (1908-1950) en los dos países ibéricos, atendiendo a las ediciones de la poesía y narrativa del autor italiano desde los años sesenta a nuestros días. El alumno revisará además la producción ensayística sobre la obra de Pavese durante estos años en España y Portugal.

### **Ogando González, Iolanda y Santos Unamuno, Enrique**

#### *Heróis literários no Ministério do tempo*

A partir do conceito de cânone e história da literatura, o/a estudante analisará a presença dos grandes nomes da literatura portuguesa na série da RTP *O ministério do tempo* (2016-17), trabalho que será apresentado com três infografias.

### **Ogando González, Iolanda**

#### *Legendar para ensinar cultura portuguesa*

A partir do estudo sobre a relevância da legendagem dentro do âmbito do ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras, será feita uma proposta de curso monográfico (15 horas) digital sobre cultura portuguesa (níveis B1-B2) através de práticas de legendagem

#### *A sociedade setecentista e a literatura bocageana na série Bocage*

Estudo sobre a sociedade do século XVIII e a biografia e literatura de Manuel Maria Barbosa du Bocage na série televisiva *Bocage* (RTP, 2006) para a elaboração de uma página web sobre a vida e obra deste autor da literatura portuguesa pré-romântica.

### **Pineda González, Victoria**

#### *Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros 'populares'*

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados "populares", tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, francés, inglés, italiano, portugués.

#### *Palabra e imagen: écfrasis y retórica visual*

Sobre la base del concepto de "retórica visual", se analizarán los resortes "persuasivos" de los componentes visuales presentes en un corpus determinado de imágenes de cualquier tipo, especialmente las publicitarias. Alternativamente, se

propone un estudio de un corpus de textos literarios que puedan ser considerados como écfrasis por ser descripciones verbales de objetos visuales.

**Velasco de Castro, Rocío**

*La cruzada hispano-portuguesa en Marruecos a través de la historiografía marroquí: análisis de la obra de Muhammad Ibn Azzuz Hakim*

Análisis de algunos trabajos del historiador marroquí dedicados a la presencia española y portuguesa en el país magrebí. El trabajo se fundamenta en la consulta de fuentes y bibliografía en lengua árabe.

**Álvarez González, Severina**

*Las tendencias actuales de los manuales de FLE: estructura y contenidos*

El objetivo de este trabajo es presentar y analizar las últimas innovaciones en manuales de FLE para comprobar si estos manuales, de última edición, suponen una aportación enriquecedora en la enseñanza/aprendizaje de FLE en cuanto a los objetivos, las competencias, los contenidos, ...

**Carranza Torrejón, Ana**

*Los diccionarios burlescos franceses*

El principal objetivo de este trabajo es ahondar en una parte de la lexicografía francesa, la de los denominados *diccionarios burlescos, satíricos o paródicos*, publicados en Francia a finales del XVIII para ver cómo dan cuenta de los importantes cambios que experimentó el léxico francés en esa época.

**Corbacho Sánchez, Alfonso**

*Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y francesa*

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y francesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

*Germanismos léxicos en el español y francés*

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y portugués.

**Esteban Márquez, Alicia**

*Análisis polifónico de locuciones en francés contemporáneo*

En una investigación de este tipo, se trata de analizar una locución en francés contemporáneo, para demostrar que a una entidad léxica, le pueden corresponder varias entidades semánticas. Para ello y siguiendo la metodología usada por J. Cl. Anscombe entre otros, se trata de realizar un corpus a partir de un texto en francés contemporáneo para a continuación, extraer tanto las características sintácticas, como semántico- pragmáticas, para en un siguiente paso, realizar un análisis polifónico y delimitar cuántos puntos de vista vehicula cada entidad semántica.

## **García García, Olga**

### *Graphic Memoir "Heimat"(2018)*

Análisis de "Heimat. Ein deutsches Familienalbum" de Nora Krug. Entre la memoria gráfica, el album familiar y el relato personal como apuesta para la superación del pasado histórico.

## **Hermosilla Álvarez, Concepción**

### *Constitución y características del barroco literario en Francia*

En este trabajo se analizarán los estudios teóricos que han permitido la implantación del concepto de literatura barroca en Francia, proceso que se inicia ya en los años 30 del pasado siglo y que recorre, no exento de polémicas, todo el siglo XX. Asimismo, se estudiarán las características que definen esta tendencia así como el contexto social, político y artístico en el que se fraguan las obras literarias calificadas como barrocas y que nacen en el periodo comprendido principalmente entre 1580 y 1650. Por último, se reflexionará acerca de los límites cronológicos de las formas barrocas así como sobre sus sucesivos retornos.

## **López Martín, María Isabel**

### *Relecturas de Ronsard en la literatura hispánica*

Selección de textos de escritores hispánicos (españoles e hispanoamericanos especialmente, aunque también de otras lenguas peninsulares) que incluyan referencias a la obra de Ronsard. Análisis de las formas de recepción, especialmente de la intertextualidad y de la acomodación a los textos terminales teniendo en cuenta las diferencias culturales e históricas desde la perspectiva comparatista.

### *La autotraducción y sus implicaciones: casos prácticos*

Selección de textos de escritores de lengua española, francesa o portuguesa que autotraducen sus obras. Estudio de las técnicas de autotraducción y de la finalidad. Se tiene en cuenta especialmente el factor de interculturalidad que supone la autotraducción.

### *La escena narrativa: análisis de casos en narrativa y en lírica*

Selección de escenas que se reiteran en los géneros constatados (por ejemplo, el baile, el refugio de los amantes durante la tempestad...), identificación de los componentes y análisis de la función en los diversos textos, marcando los puntos comunes que conforman la escena y las variaciones según escritores y épocas. Perspectiva comparatista.

## **Montes Doncel, Rosa Eugenia**

### *La técnica narrativa del contrapunto*

Una de las fórmulas más genuinas del relato de los siglos XX y XXI es la técnica llamada de contrapunto, vinculada a otros dos fenómenos característicos de la novela del Novecientos: el uso del tiempo reducido y la presencia del personaje colectivo. Aunque el término, procedente del campo musical, se aplica a la literatura a partir de la novela de Aldous Huxley de 1928 justamente llamada *Counterpoint*, el procedimiento ya había aparecido antes en otras obras, tanto españolas como extranjeras. Se extraerá un corpus selecto para el trabajo del alumno.

### *Teorías del cuento*

Repaso y estado de la cuestión de las teorías del cuento. Diferencias y concomitancias con la novela y con la poesía. Ejemplificación con autores españoles y de otras literaturas.

## **Moreels, Isabelle**

### *Parcours esthétique et culturel à travers Visages Villages d'Agnès Varda et JR.*

El objetivo de este trabajo es analizar el recorrido estético y cultural propuesto a través de la última obra cinematográfica, titulada *Visages Villages* (2016/2017), de la directora de cine recién fallecida Agnès Varda en colaboración con el fotógrafo JR. En el diálogo que ambos artistas franceses desarrollan a lo largo de este original documental, desde las perspectivas específicas de sus trayectorias creadoras personales, se prestará especial atención a la reflexión sobre las realidades de la Francia contemporánea y su pasado en su diversidad geográfica y social, sin omitir las referencias de intertextualidad cinematográfica.

## **Muñoz Rivas, José**

### *La presencia de Francis Jammes en la poesía italiana (1900-1930)*

Estudio de la influencia de la poesía postsimbolista del poeta francés en la corriente poética de principios de siglo en Italia conocida como “crepuscularismo”. Especialmente en las obras de Guido Gozzano, Enrico Thovez y Sergio Corazzini, donde la influencia formal y sobre todo temática es altamente manifiesta. El alumno trabajará en un corpus reducido de poemas en edición bilingüe de estos tres poetas italianos así como con el principal poemario de Francis Jammes, *De l'Angelus de l'Aube à l'Angelus du soir* [1898] (*Del Angelus de la mañana al Angelus de la tarde o del toque del alba al toque de oración*, ed. castellana de E. Díaz Canedo, Granada, Comares, 1992). Al alumno se le ofrecerá bibliografía crítica específica en francés, italiano y castellano.

## **Pineda González, Victoria**

### *Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros 'populares'*



Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados "populares", tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, francés, inglés, italiano, portugués.

#### *Palabra e imagen: écfrasis y retórica visual*

Sobre la base del concepto de "retórica visual", se analizarán los resortes "persuasivos" de los componentes visuales presentes en un corpus determinado de imágenes de cualquier tipo, especialmente las publicitarias. Alternativamente, se propone un estudio de un corpus de textos literarios que puedan ser considerados como écfrasis por ser descripciones verbales de objetos visuales.

#### **Rego Rodríguez, Aira**

##### *La relación con la alteridad en la didáctica del FLE: el texto literario como soporte intercultural*

La dimensión intercultural constituye uno de los desafíos actuales dentro de la investigación en didáctica de las lenguas extranjeras (Porcher, Galisson, Zarate, entre otros). Desde esta perspectiva, el presente trabajo pretende analizar el modo en que la literatura proporciona un conocimiento sociocultural a la vez que contribuye al desarrollo de las cuatro competencias (CO, PO, CE y PE).

##### *Adquisición de la competencia intercultural en el francés del turismo*

La dimensión intercultural constituye uno de los desafíos actuales dentro de la investigación en didáctica de las lenguas extranjeras (Porcher, Galisson, Zarate, entre otros). En este sentido, la enseñanza debe orientarse hacia la adquisición de la *competencia de comunicación intercultural* (Byram, 2003; Beacco, 2004; Lussier, 2013). El objetivo de este trabajo es el de analizar y comprender como se transmite la dimensión intercultural a través de la noción de *savoir-faire* en algunos manuales de FOS.

##### *La naturaleza en L'Été y Noces à Tipasa de Albert Camus*

Desde los inicios de su carrera literaria, Camus manifiesta una prioridad dada al aspecto sensitivo, rasgo característico de su escritura que se manifestará en los distintos géneros cultivados por el autor. En efecto, en esta primera etapa de escritura, el escritor privilegia los olores, los colores y las sensaciones. El siguiente estudio propone realizar un análisis de la representación de la naturaleza desde la perspectiva de la Ecocrítica en *L'Été y Noces à Tipasa*.

**Saniez, David***El juego en clase de FLE*

El trabajo consiste en estudiar la introducción del juego en clase de Francés Lengua Extranjera, en conocer los juegos tradicionales, los juegos específicos para el aprendizaje de un idioma, así como los juegos creados, en conocer sus ventajas e inconvenientes, en saber cómo ponerlo en marcha en el aula para que sea un éxito.

**Velasco de Castro, Rocío***El Marruecos franco-español desde una óptica decolonial*

Trabajo de investigación sobre un corpus seleccionado de historiadores marroquíes y su cotejo con algunas obras de referencia de la historiografía colonial española y francesa. Se requiere el manejo de bibliografía y fuentes en lengua árabe.

**PROPUESTA DE TÍTULOS PARA TFGS**  
**GRADO FILOLOGÍA HISPÁNICA**

**Carrasco González, Juan Manuel**

*Paisajes Lingüísticos en la Frontera*

En el contexto fronterizo entre Extremadura y Portugal, estudio de la presencia de los idiomas utilizados en el espacio público, la propiedad y precisión de su uso, las interferencias y el significado sociolingüístico (identidad, interés práctico, políticas lingüísticas, etc.)

**Corbacho Sánchez, Alfonso**

*Germanismos léxicos en el español*

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español.

**Fernández García, M<sup>a</sup> Jesús**

*Portugal en autores extremeños*

La condición fronteriza de la región extremeña ha hecho que con frecuencia los escritores con esta procedencia hayan hecho de Portugal, de su territorio, cultura o historia, materia para la invención literaria. El alumno podrá estudiar algunos de estos casos.

**Lopez Martín, María Isabel**

*Relecturas de Ronsard en la literatura hispánica*

Selección de textos de escritores hispánicos (españoles e hispanoamericanos especialmente, aunque también de otras lenguas peninsulares) que incluyan referencias a la obra de Ronsard. Análisis de las formas de recepción, especialmente de la intertextualidad y de la acomodación a los textos terminales teniendo en cuenta las diferencias culturales e históricas desde la perspectiva comparatista.

*La autotraducción y sus implicaciones: casos prácticos*

Selección de textos de escritores de lengua española, francesa o portuguesa que autotraducen sus obras. Estudio de las técnicas de autotraducción y de la finalidad. Se tiene en cuenta especialmente el factor de interculturalidad que supone la autotraducción.

### *La escena narrativa: análisis de casos en narrativa y en lírica*

Selección de escenas que se reiteran en los géneros constatados (por ejemplo, el baile, el refugio de los amantes durante la tempestad...), identificación de los componentes y análisis de la función en los diversos textos, marcando los puntos comunes que conforman la escena y las variaciones según escritores y épocas. Perspectiva comparatista.

### **Montes Doncel, Rosa Eugenia**

#### *La técnica narrativa del contrapunto*

Una de las fórmulas más genuinas del relato de los siglos XX y XXI es la técnica llamada de contrapunto, vinculada a otros dos fenómenos característicos de la novela del Novecientos: el uso del tiempo reducido y la presencia del personaje colectivo. Aunque el término, procedente del campo musical, se aplica a la literatura a partir de la novela de Aldous Huxley de 1928 justamente llamada *Counterpoint*, el procedimiento ya había aparecido antes en otras obras, tanto españolas como extranjeras. Se extraerá un corpus selecto para el trabajo del alumno.

#### *Teorías del cuento*

Repaso y estado de la cuestión de las teorías del cuento. Diferencias y concomitancias con la novela y con la poesía. Ejemplificación con autores españoles y de otras literaturas.

### **Pineda González, Victoria**

#### *Palabra e imagen: écfrasis y retórica visual*

Sobre la base del concepto de "retórica visual", se analizarán los resortes "persuasivos" de los componentes visuales presentes en un corpus determinado de imágenes de cualquier tipo, especialmente las publicitarias. Alternativamente, se propone un estudio de un corpus de textos literarios que puedan ser considerados como écfrasis por ser descripciones verbales de objetos visuales.

### **Velasco de Castro, Rocío**

#### *El legado español en el Norte de Marruecos: estudio socio-lingüístico*

Partiendo del legado andalusí compartido, pero también de la influencia de la presencia colonial española en el norte del país, el trabajo se basa en un estudio socio-lingüístico de la lengua y costumbres de origen español en el Marruecos actual. Se requiere la consulta de fuentes bibliográficas en árabe y el conocimiento del árabe dialectal marroquí o *dariya*.

## **Trabajos para el Grado en Filología Clásica**

**Velasco de Castro, Rocío**

*Análisis de las fuentes latinas presentes en Descripción de España, del geógrafo al-Idrisi*

Lectura y traducción de una serie de fragmentos seleccionados de la obra, escrita en árabe, y cotejo con las fuentes latinas que se recogen en el texto. Se requiere el manejo de textos y fuentes en árabe y latín.